

# MATEI UMA ANTA

**Wero**

## *Tradução Livre*

Colega, Kowisari e eu fomos para o igarapé Faha Biri. Matei uma anta com espingarda. Viemos embora no meio da manhã. Viemos. Chegamos de volta. Aí fomos de novo para o lugar onde estava a anta. Foi meio-dia quando saímos. Os outros foram conosco: Nokoko, Asina, Abarikina, Naritoni, e Nariya. Fomos. Cortamos a anta em pedaços. Viemos para casa no meio da tarde. Chegamos de volta. Tratamos a anta. Kowisari salgou a carne. Kowisari e Nokoko foram para onde moram os brancos. O colega Botenawa veio. Chegou. Foi embora de tardezinha. Aí veio Kara. Não foi Kara, foi Wakari. Wakari veio. Chegou. Ele comeu carne de anta. Ele disse que deveríamos fazer festa, e depois que ele foi embora, o colega Bote[nawa] veio. Então Wakari veio. Chegou. Ele falou que as pessoas deveriam ser convidadas para uma festa. Ele disse que eu deveria ir atrás deles. Eu disse não.

Aí Kowisari e eu saímos. Pescamos com anzol. Pegamos peixes. Kowisari e eu pescamos. Flechamos uns peixes. Eu peguei uns peixes com anzol. Então viemos para casa. Chegamos em casa de tardezinha. Chegamos.

Depois de dois dias, quando saí de novo encontrei umas queixadas. Atirei nas queixadas, mas não morreram. Foram embora todas. Acertei uma. Morreu, uma pequena, um filhote. Deixei a queixada na chão. Fui. Peguei dois peixes com anzol. Voltei para casa. Cheguei de tardezinha, quando os outros estavam chegando para a festa. Outros também vieram de tardezinha. Depois que eles saíram, dormimos.

## MATEI UMA ANTA

### *Apresentação Interlinear*

1  
**Habai ota towakama**  
habai ota to- ka- ka -ma  
colega 1EX.S para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta+F  
nm \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*  
**otake, Kowisari ota fama ota ahi,**  
ota -ke Kowisari ota fama ota ahi  
1EX.S -DECL+F (nome\_de\_homem) 1EX.S dois+F 1EX.S aí  
\*\*\* -\*\*\* nm \*\*\* vi \*\*\* \*\*\*  
**Fa Biri ya.**  
Faha Biri ya  
(nome\_de\_igarapé) ADJNT  
nf \*\*\*

'Colega, Kowisari e eu fomos até o igarapé Faha Biri.'

2  
**Ota towakama,**  
ota to- ka- ka -ma  
1EX.S para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta+F  
\*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*

'Fomos.'

3  
**awi tao okanara**  
awi tao o- ka- na -hara  
anta atirar 1SG.S- COMIT- AUX -PI.T+F  
nm vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
**oke fahi, awi.**  
o- ke fahi awi  
1SG.S- DECL+F então anta  
\*\*\*- \*\*\* \*\*\* nm

'Eu matei uma anta com espingarda.'

4  
**Awí tao okana,**  
awi tao o- ka- na  
anta atirar 1SG.S- COMIT- AUX+F  
nm vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*

'Matei uma anta com espingarda.'

5  
**ota kama otake, bahi nokomake ya.**  
ota ka -ma ota -ke bahi noko -makI ya  
1EX.S ir/vir -de\_volta+F 1EX.S -DECL+F sol apontar -atrás ADJNT  
\*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* nm vi -\*\*\* \*\*\*

'Vimos para casa no meio da manhã.'

MATEI UMA ANTA

6

**Ota kakama,**  
 ota ka- ka -ma  
 1EX.S COMIT- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*  
 'Voltamos.'

7

**ota kobo kanama,**  
 ota kobo ka- na -ma  
 1EX.S chegar COMIT- AUX -de\_volta+F  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
 'Chegamos de volta.'

8

**ota towakama otake fahi.**  
 ota to- ka- ka -ma ota -ke fahi  
 1EX.S para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta+F 1EX.S -DECL+F então  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 'Aí fomos para lá de novo.'

9

**Bai nokoriserika, ota**  
 bahi noko -risa -hiri -ka ota  
 sol apontar -para\_baixo -PR.T+M -DECL+M 1EX.S  
 nm vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**towakami kari.**  
 to- ka- ka -ma kari  
 para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta+F que+M  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*  
 'Era meio-dia quando fomos.'

10

**Ota tokoma,**  
 ota to- ka -ma  
 1EX.S para\_lá- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*  
 'Fomos.'

11

**me ya ota tabaro otake.**  
 me ya ota taba -haro ota -ke  
 3PL ADJNT 1EX.S estar\_num\_grupo -PR.T+F 1EX.S -DECL+F  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
 'Fomos com os outros.'

MATEI UMA ANTA

12

**Nokoko,**                    **Asina,**                    **Abarikina,**                    **Naritoni,**  
 Nokoko                    Asina                    Abarikina                    Naritoni  
 (nome\_de\_homem) (nome\_de\_mulher) (nome\_de\_mulher) (nome\_de\_mulher)  
 nm                    nf                    nf                    nf  
**Nariya,**                    **ota na otake.**  
 Nariya                    ota na ota -ke  
 (nome\_de\_mulher) 1EX.S AUX+F 1EX.S -DECL+F  
 nf                    \*\*\*                    \*\*\*                    \*\*\*                    -\*\*\*

'Estávamos com Nokoko, Asina, Abarikina, Naritoni, e Nariya.'

13

**Ota tokoma,**  
 ota to- ka -ma  
 1EX.S para\_lá- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\*                    \*\*\*-                    vi                    -\*\*\*

'Fomos.'

14

**awi ota bobi na,**  
 awi ota bobi na  
 anta 1EX.S cortar AUX+F  
 nm                    \*\*\*                    vt                    \*\*\*

'Cortamos a anta em pedaços.'

15

**ota kama                    otake,                    bahi weo                    tone**  
 ota ka -ma                    ota -ke                    bahi weho                    to- na  
 1EX.S ir/vir -de\_volta+F 1EX.S -DECL+F sol endireitar INC- AUX+M  
 \*\*\*                    vi                    -\*\*\*                    \*\*\*                    -\*\*\*                    nm                    vt                    \*\*\*-                    \*\*\*

**ya.**

ya  
 ADJNT  
 \*\*\*

'Viemos para casa no meio da tarde.'

16

**Ota kobo nama,**  
 ota kobo na -ma  
 1EX.S chegar AUX -de\_volta+F  
 \*\*\*                    vi                    \*\*\*                    -\*\*\*

'Chegamos de volta.'

17

**faya awi ota bobi na otake                    fahi.**  
 faya awi ota bobi na ota -ke fahi  
 então anta 1EX.S cortar AUX+F 1EX.S -DECL+F então  
 \*\*\*                    nm                    \*\*\*                    vt                    \*\*\*                    \*\*\*                    -\*\*\*                    \*\*\*

'Tratamos a anta.'

MATEI UMA ANTA

18

**Awí ota bobi na,**  
 awi ota bobi na  
 anta 1EX.S cortar AUX+F  
 nm \*\*\* vt \*\*\*  
 'Tratamos a anta.'

19

**faya Kowí awí saoka nerika.**  
 faya Kowí awi saoka na -hiri -ka  
 então (nome\_de\_homem) anta salgar AUX -PR.T+M -DECL+M  
 \*\*\* nm nm vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Aí Kowí salgou a anta.'

20

**Kowisari awí saoka ne,**  
 Kowisari awi saoka na  
 (nome\_de\_homem) anta salgar AUX+M  
 nm nm vt \*\*\*  
 'Kowisari salgou a anta.'

21

**faya me towakamaro me**  
 faya me to- ka- ka -ma -haro me  
 então 3PL.S para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta -PR.T+F 3PL.S  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**amake, yara me ní ya.**  
 ama -ke yara me ní ya  
 SEC -DECL+F branco 3PL para ADJNT  
 \*\*\* -\*\*\* nm \*\*\* \*\*\* \*\*\*  
 'Eles dois foram para os brancos.'

22

**Faya habai kamakiri amaka hari,**  
 faya habai ka -makI -hiri ama -ka hari  
 então colega ir/vir -atrás -PR.T+M SEC -DECL+M esse+M  
 \*\*\* nm vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**Bote, bahi toke ya.**  
 Bote bahi to- ka ya  
 (nome\_de\_homem) sol para\_lá- ir/vir+M ADJNT  
 nm nm \*\*\*- vi \*\*\*  
 'Aí o colega Bote chegou, de tardezinha.'

23

**Habai kamaki,**  
 habai ka -makI  
 colega ir/vir -atrás+M  
 nm vi -\*\*\*  
 'O colega veio.'

MATEI UMA ANTA

24

**kobo namaki,**  
 kobo na -makI  
 chegar AUX -atrás+M  
 vi \*\*\* -\*\*\*  
 'Chegou.'

25

**tokomeri amaka, bahi**  
 to- ka -ma -hiri ama -ka bahi  
 para\_lá- ir/vir -de\_volta -PR.T+M SEC -DECL+M sol  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* nm  
**fawa nise ya.**  
 fawa na -risa ya  
 desaparecer AUX -para\_baixo+M ADJNT  
 vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 'Foi embora de tardezinha.'

26

**Hiba.**  
 hiba  
 espere  
 interj  
 'Espere.'

27

**Faya awi tabasi ona,**  
 faya awi tabasi o- na  
 então anta moquear 1SG.S- AUX+F  
 \*\*\* nm vt \*\*\*- \*\*\*  
 'Moqueei anta.'

28

**faya Kara kamakiri**  
 faya Kara ka -makI -hiri  
 então (nome\_de\_homem) ir/vir -atrás -PR.T+M  
 \*\*\* nm vi -\*\*\* -\*\*\*  
**amaka hari.**  
 ama -ka hari  
 SEC -DECL+M esse+M  
 \*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 'Aí veio Kara.'

29

**Kara kamakino,**  
 Kara ka -makI -hino  
 (nome\_de\_homem) ir/vir -atrás -PI.N+M  
 nm vi -\*\*\* -\*\*\*  
 'Kara veio.'

MATEI UMA ANTA

30

**Kara amareri.**  
 Kara ama -ra -hiri  
 (nome\_de\_homem) ser -NEG -PR.T+M  
 nm vc -\*\*\* -\*\*\*  
 'Não foi Kara.'

31

**wakaririka.**  
 Wakari -ri -ka  
 (nome\_de\_homem) -PR.T+M -DECL+M  
 nm -\*\*\* -\*\*\*  
 'Foi Wakari.'

32

**wakari kamaki,**  
 Wakari ka -makI  
 (nome\_de\_homem) ir/vir -atrás+M  
 nm vi -\*\*\*  
 'Wakari veio.'

33

**kobo namaki,**  
 kobo na -makI  
 chegar AUX -atrás+M  
 vi \*\*\* -\*\*\*  
 'Chegou.'

34

**awi kabe,**  
 awi kaba  
 anta comer+M  
 nm vt  
 'Ele comeu anta.'

35

**ayaka ini hiri ne tokome nowati ya**  
 ayaka ini hiri na to- ka -ma nowati ya  
 dança nome+F falar AUX+M para\_lá- ir/vir -de\_volta+M atrás\_de ADJNT  
 nf pn vt \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* pn \*\*\*  
**habai kamakiri ama, Bote.**  
 habai ka -makI -hiri ama Bote  
 colega ir/vir -atrás -PR.T+M SEC (nome\_de\_homem)  
 nm vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm  
 'Ele disse que deveríamos dar uma festa, e depois que ele saiu, o colega veio, Bote.'

36

**Faya wakari kamaki**  
 faya Wakari ka -makI  
 então (nome\_de\_homem) ir/vir -atrás+M  
 \*\*\* nm vi -\*\*\*  
 'Então Wakari veio.'

MATEI UMA ANTA

37

**kobo namaki,**  
 kobo na -makI  
 chegar AUX -atrás+M  
 vi \*\*\* -\*\*\*  
 'Chegou.'

38

**me ini hiri ne,**  
 me ini hiri na  
 3PL.POSS nome+F falar AUX+M  
 \*\*\* pn vt \*\*\*  
 'Ele falou que os outros deveriam ser chamados.'

39

**me onakamakiyabone ati ne**  
 me o- to- na- ka -makI -habone ati na  
 3PL.O 1SG.S- para\_lá- CAUS- ir/vir -atrás -INT+F dizer AUX+M  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* vt \*\*\*  
 'Ele disse que eu deveria ir atrás deles.'

40

**ati hora okaserika.**  
 ati hora o- ka- na -kosa -hiri -ka  
 voz repreender 1SG.S- COMIT- AUX -meio -PR.T+M -DECL+M  
 pn vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
 'Calei ele.'

41

**Tokomeri amaka.**  
 to- ka -ma -hiri ama -ka  
 para\_lá- ir/vir -de\_volta -PR.T+M SEC -DECL+M  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
 'Ele foi para casa.'

42

**Faya ota towakama,**  
 faya ota to- ka- ka -ma  
 então 1EX.S para\_lá- COMIT- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*  
 'Aí nós dois saímos.'

43

**aba me ota nawasiro amake**  
 aba me ota na- wasi -ro ama -ke  
 peixe 3PL.O 1EX.S CAUS- ficar\_enganchado -PR.T+F ser -DECL+F  
 nm \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* vc -\*\*\*  
**fahi, aba mati.**  
 fahi aba mati  
 então peixe 3PL  
 \*\*\* nm \*\*\*  
 'Pescamos com anzol.'



MATEI UMA ANTA

44

**Aba me ota nawasiya,**  
 aba me ota na- wasi  
 peixe 3PL.O 1EX.S CAUS- ficar\_enganchado+F  
 nm \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi  
 'Pegamos peixes.'

45

**Kowisari ota fama**  
 Kowisari ota fama  
 (nome\_de\_homem) 1EX.S dois+F  
 nm \*\*\* vi  
 'Eu estava com Kowisari.'

46

**fa ota ki na,**  
 faha ota ki na  
 água 1EX.S olhar AUX+F  
 nf \*\*\* vt \*\*\*  
 'Pescamos.'

47

**aba me ota sa na,**  
 aba me ota sa na  
 peixe 3PL.O 1EX.S atirar AUX+F  
 nm \*\*\* \*\*\* vt \*\*\*  
 'Flechamos peixes.'

48

**aba me onawasiharo oke,**  
 aba me o- na- wasi -haro o- ke  
 peixe 3PL.O 1SG.S- CAUS- ficar\_enganchado -PR.T+F 1SG.S- DECL+F  
 nm \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*  
**kabikana ya.**  
 kabikana ya  
 anzol ADJNT  
 nf \*\*\*  
 'Peguei peixes com anzol.'

49

**Faya ota kakama,**  
 faya ota ka- ka -ma  
 então 1EX.S COMIT- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*  
 'Vimos para casa.'

MATEI UMA ANTA

50

**ota kobo kanamiro amake,**  
 ota kobo ka- na -ma -ro ama -ke  
 1EX.S chegar COMIT- AUX -de\_volta+F -PR.T+F ser -DECL+F  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vc -\*\*\*

**bai toke ya.**  
 bahi to- ka ya  
 sol para\_lá- go/come+M ADJNT  
 nm \*\*\*- vi \*\*\*

'Chegamos em casa de tardezinha.'

51

**ota kobo kanama**  
 ota kobo ka- na -ma  
 1EX.S chegar COMIT- AUX -de\_volta+F  
 \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Chegamos de volta.'

52

**Faya ota kakama,**  
 faya ota ka- ka -ma  
 então 1EX.S COMIT- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*

'Viemos.'

53

**ota amo ni fami ya,**  
 ota amo na fama ya  
 1EX.POSS dormir AUX.NFIN dois+F ADJNT  
 \*\*\* vi \*\*\* vi \*\*\*

**okomatasi ya hiyama me**  
 o- to- ka -ma -tasa ya hiyama me  
 1SG.S- para\_lá- ir/vir -de\_volta -de\_novo+F ADJNT queixada 3PL.O  
 \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm \*\*\*

**owasimaro oke fahi.**  
 o- to- wasi -ma -haro o- ke fahi  
 1SG.S- para\_lá- achar -de\_volta -PR.T+F 1SG.S- DECL+F então  
 \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* \*\*\*

'Depois de dois dias, quando saí de novo encontrei queixadas.'

54

**Hiyama me owasima,**  
 hiyama me o- to- wasi -ma  
 queixada 3PL.O 1SG.S- para\_lá- achar -de\_volta+F  
 nm \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\*

'Encontrei queixadas.'



MATEI UMA ANTA

62

**aba me onafama,**  
 aba me o- na- fama  
 peixe 3PL.O 1SG.S- CAUS- dois+F  
 nm \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi  
 'Peguei dois peixes.'

63

**okoma,**  
 o- ka -ma  
 1SG.S- ir/vir -de\_volta+F  
 \*\*\*- vi -\*\*\*  
 'Vim embora.'

64

**bai toke ya kobo onamaro**  
 bahi to- ka ya kobo o- na -ma -haro  
 sol para\_lá- go/come+M ADJNT chegar 1SG.S- AUX -de\_volta -PR.T+F  
 nm \*\*\*- vi \*\*\* vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*  
**oke fahi.**  
 o- ke fahi  
 1SG.S- DECL+F então  
 \*\*\*- \*\*\* \*\*\*  
 'Cheguei em casa de tardezinha.'

65

**Bai toke ya kobo**  
 bahi to- ka ya kobo  
 sol para\_lá- go/come+M ADJNT chegar  
 nm \*\*\*- vi \*\*\* vi  
**onama, ayakabone ya me kamakini**  
 o- na -ma ayaka -bone ya me ka -makI -ni  
 1SG.S- AUX -de\_volta+F dança -INT+F ADJNT 3PL.S ir/vir -atrás -PI.N+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* nf -\*\*\* \*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*  
**ya.**  
 ya  
 ADJNT  
 \*\*\*  
 'Cheguei em casa de tardezinha, quando os outros estavam chegando para a festa.'

66

**Manakobisa me kamakibisa**  
 manakobisa me ka -makI -bisa  
 então 3PL.S ir/vir -atrás -tambem+F  
 conj \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*  
 'Outros também vieram.'

67

**me kobo namakiya me, bai toke ya.**  
 me kobo na -makI me bahi to- ka ya  
 3PL.S chegar AUX -atrás+F 3PL.S sol para\_lá- go/come+M ADJNT  
 \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm \*\*\*- vi \*\*\*  
 'Chegaram de tardezinha.'

MATEI UMA ANTA

68

<b>Me</b>	<b>tokomakebisa</b>				<b>me</b>	<b>me</b>	<b>nowati</b>	<b>ya</b>
me	to-	ka	-makI	-bisa	me	me	nowati	ya
3PL.S	para_lá-	ir/vir	-atrás	-tambem+F	3PL.S	3PL.POSS	atrás_de	ADJNT
***	***-	vi	-***	-***	***	***	pn	***
<b>ota</b>	<b>amo</b>	<b>tonakosa.</b>						
ota	amo	to-	na	-kosa				
1EX.S	dormir	INC-	AUX	-meio+F				
***	vi	***-	***	-***				

'Depois que eles foram embora, nós dormimos.'